

06同等学力申硕士学位英语指南短文汉译英二 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/108/2021_2022_06_E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_c69_108171.htm

4.死译或望文生义，导致译文不准确、不忠实、生硬、费解 有些考生认为一字不漏地翻译出原文的字面意思就是忠实于原文的最稳妥、最可靠的办法。但实际上，我们知道，中英两种语言是两种不同的语言文字，在词汇和语法上有较大的差异，而且在概念和思维上也都存在差异，即使一个意思，两种语言的表达方法也很不相同。如果死译、硬译，或生搬硬套，只能使译文含糊不清，让人费解。例如，有人把“the treatment of teachers is bad”当作是“教师待遇不好”的忠实译文，实际上是硬译、错译。因为英语中的treatment一词并不等于汉语的“待遇”这个概念，两者语义范围也不一样，而且treatmnt作“待遇”讲时多有贬义，但原文根本没有贬低教师的意思，只是阐明“教师收入偏低”这一事实而已。可见，这句话如果改译为“teachers are poorly paid”则更简单，更恰当。同样，如果把“自改革开放以来”译成“since the reform and opening policy”，不仅文法不通，而且也不能达意。因此一味地找对应词，只顾表面的忠实，最终只会损害译文的内容，影响译文的表达效果。再看下面的例子：原文：最近河南安阳火柴厂向铁道部发出紧急报告：我厂是全国最大的火柴生产厂家，担负着河南全省民用火柴供应的任务。由于木材短缺，现已濒临停产。情况的确严重。该厂近几个月产量大幅度下降，以至造成火柴市场紧张，城市黑市价格高出正常售价四倍多，农村、山区百姓出现吃饭点灯难现象。译文1：Recently the

Anyang Match Factory of Henan Province sent an urgent report to the Ministry of Railroad: Our factory is the biggest match producing factory in the country, and is responsible for the task of supplying civil matches for the whole province. Because of shortage of timber, the factory is facing a closedown. The situation is indeed serious. Over the last few months, production 0dropped so sharply that it has caused market tense. In cities, the price of matches is four times its normal one, and in the countryside, there is even the phenomenon of peoples having difficulties in eating and lighting. 译文2 :

The Anyang Match Factory, a major match producer for domestic use in Henan Province and the biggest one in the country, recently sent an SOS to the Ministry of Railways, saying that the factory was running short of timber. The message is not a false alarm. The drastic cutbacks in the output of the factory have caused an acute shortage of matches in the market over the last few months. In the cities, a box of matches is now selling at four times its normal price on the black market. in the countryside, people do not even have matches to light their cooking stoves. 译文1中一些地方翻译得不够清楚，如把“紧急报告”译成urgent report,虽然字面意思接近，但译文机械呆板；从特定的上下文看，这句话的真实信息是“形势严重”、“关系重要”，因此翻译时必须选用相应的词，要把这层意思点明。译文2使用了SOS这一具有特殊感情色彩的词，既符合客观事实，也能给读者一个鲜明的形象，提高了译文质量。同样，“火柴市场紧张”中的“紧张”在文中是“短缺”而非其他，译成the match market is tense 让人费解，且这几个词也搭配不当，如改译

为an acute shortage of matches in the market 既清楚又能使读者明白。再如“百姓出现吃饭点灯难现象”，译文1也过分拘泥于原文的一词一字，因而晦涩难懂，文理不通。以上几例说明，在汉译英时，选译词汇和选择句子一样重要。而且，词有雅俗之分、大小之分和难易之分，因此如何选择，要格外留心。首先要看原文的意思，同时也要看原文结构词汇有什么特点。如在政论性文体中，句子一般长而复杂，抽象词也多。翻译时应该照顾到这些特点，使行文严谨、周密、准确、简练。如果不注意词义在上下文中的一致，而拘泥于字面意思上的一致，望文生义，生搬硬套，结果只会使译文文理不通，不忠实，不达意，甚至引起误解，必然损害原意。正确的做法是先看懂意思，再根据上下文来选择恰当的词句。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com